

语文新课标指定名著

专家导读 三点一测

欧也妮·葛朗台

(法) 巴尔扎克 导读/ 涂秋生 罗 明



四川少年
出版社

MINGZHUDAODU

*Honoré de
Balzac*

欧也妮·葛朗台

〔法〕巴尔扎克



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克 (Balzac, H.) 著;
杨勇刚, 罗明导读. — 成都: 四川少年儿童出版社,
2003

(语文新课标指定名著)
ISBN 7-5365-3100-1

I. 欧... II. ①巴...②杨...③罗... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 106092 号

责任编辑: 谢 徽

封面设计: 谢吕颖

插图: 郑 颖 李 波

技术设计: 吴向鸣

责任校对: 熊向全

责任印制: 薛 薇

欧也妮·葛朗台

四川少年儿童出版社出版
新华书店经销

(成都盐道街三号)
四川教育学院印刷厂印刷

开本 787×1092 1/36 印张 6 插页 1 字数 111 千
2004 年 1 月第一版 2004 年 1 月第一次印刷
印数: 1—8,000 册

ISBN 7-5365-3100-1/I·703

定价: 8.00 元

出版说明

《语文新课标指定名著》是根据教育部公布的《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目与《普通高中语文课程标准》指定书目编选的。本丛书具有以下几个特点：

一、专家导读，三点一测（重点、难点、知识点、自我检测）。本丛书约请外国文学专家、教授撰写导读，阐明名著的重点、难点、知识点，有助于读者更好地理解名著。书后所附“自我检测”，针对中学生学习实际需要，列出与名著相关的复习思考题，便于学生更好地学习，复习考试。

二、缩写。本丛书由外国文



学专家、教授缩写,在保证完整表达原著精髓的前提下,将篇幅过长,枝蔓过多的章节缩写,使学生能更好、更快地理解名著,节约学习时间,达到事半功倍的效果。

三、注释。为解读者理解名著之难,本丛书约请专家、教授对名著涉及的外国文学流派、思潮、历史事件、历史人物、地名等做了详尽注释,既便于学生阅读理解名著,亦可供教师备课参考。

编 者

目 录

资产者的面貌 / 1
巴黎的堂兄弟 / 26
外省的爱情 / 44
吝啬鬼的许愿和情人的 起誓 / 81
家庭的苦难 / 128
如此人生 / 166
结 局 / 189

专家导读 / 193
阅读理解 / 202
参考答案 / 207

资产者的面貌

1

MING ZHU DAO DU

欧也妮·葛朗台

在法国中部卢瓦尔河畔有一个以盛产葡萄酒著称的城市，这就是索漠小城。

葛朗台先生就生活在索漠城，并且是本城中最有声望的人。1789年间，他是个殷实的箍桶匠，共和国政府在索漠地区拍卖教会产业的时候，他正好40岁，刚刚娶了一个富裕的木板商的女儿。当时监管拍卖国家产业的是个粗暴的共和党人。葛朗台把岳父给的四百金路易塞给他，便以一块面包的价钱，虽不合理但却合法地买下了当地最好的葡萄园、一座老修道院和几块分租田。政治上，他庇护革命前的贵族，尽力制止拍卖逃亡贵族的产业。商业上，他供应共和国军队一两千桶白葡萄酒，换回的是留作最后一批拍卖、原属一个女修道院的几块上好的牧场。拿破仑执政的时候，他当上了市长，公事应付得不错，葡萄种得更好。拿破仑称帝后，他被罢了官，他不当官倒没什么遗憾，因为他在任上早已为本地区修建了几条优质公路，直达他的地产。他的房子和产业在土地登记造册



时占了不少便宜，只完很轻的税。他的地产自登记评级以后，由于不断用心经营，他的葡萄园成了当地的龙头。

地产评级这件事发生在 1806 年，当时葛朗台 56 岁，他妻子大约 36 岁。他们合法爱情的结晶独生女儿 10 岁。上天似乎有意安慰一下被罢官的葛朗台，使他在这一年间连续接收了几笔遗产。首先是岳母——娘家姓德·拉贝特利那的德·拉戈迪尼埃太太的，其次是妻子的外公德·拉贝特利那老先生的，最后是葛朗台本人的外婆冉蒂那太太的。这三笔遗产有多大大数目，谁也不知道。三位老人家都吝啬成性，一辈子拼命攒钱，虽然舍不得花钱但私下里看着心满意足。

于是，葛朗台先生取得了新的贵族称号。这就是说，葛朗台成了本地区“纳税最多的人”。他经营着一百阿尔邦的葡萄园，收成好的年份可以酿出七八百桶葡萄酒。还有十三块分租田、一座古老的修道院。为了节约，他把修道院普通的和彩色的玻璃窗及门洞全部封死，这样既可免交捐税（法国督政府时期，即 1795 至 1799 年，门窗均须课税），又可以保存文物。此外，尚有阿尔邦的草场，草场上有 1793 年种下的三千棵白杨，现在已经高大茁壮。他所住的宅子也是自家的产业。他看得见的产业估计就是这些。至于他的资金，只有两个人能大致做个估算：一是替他放债

的公证人克罗旭先生，另一个是索漠城最有钱的银行家德·格拉桑，葛朗台有时与他暗中勾结，得些好处。此二人尽管行事机密，不乱说话——这在外省是得人信任和发财的保证，可他们在众人面前对待葛朗台那种毕恭毕敬的态度，仍让人看出前任市长的资金何等雄厚。

索漠城人人都相信葛朗台家里有个宝库，一个贮满金路易的密室，半夜里他瞧着累累的黄金，乐得心花怒放。守财奴们都认为此事确凿无疑，因为他们看见葛朗台的两眼似乎闪耀着黄金所赋予的色彩。一个惯于从自己的资金获取高额利润的人，其目光必然和色鬼、赌徒和食客一样，都有某种难以名状的特点：闪烁不定、贪婪、神秘，决逃不过同道人的眼睛。

葛朗台先生获得普遍的敬重自有他的道理。他从不欠债，既是老箍桶匠，又是经验丰富的葡萄园主，什么时候该准备一千只酒桶，什么时候五百只即已足够，他算得和天文学家一样精确；他的投机事业从没失败过一次，酒桶市价比酒价贵的时候，他总有酒桶出售，他还会把酒囤积起来，等价钱涨到二百法郎一桶才脱手，而小葡萄园主早在市值一百法郎时就把自己的酒都卖光了。1811年葡萄大丰收，他把酒囤起来慢慢地卖，结果赚了二百四十万法郎。说到理财，葛朗台先生兼有老虎和巨蟒的本领。他会蹲在那里，长



时间窥伺着猎物，然后扑上去，张开钱袋的大口，吞进大堆的金币，然后安安静静地躺下，像吃饱的蛇一样，冷酷而不动声色，徐徐消化吃到肚里的东西。看见他经过，没一个人不感到既钦佩，又敬畏。在索漠城，谁不曾被他的钢铁利爪干净利索地抓过呢？

1816年，索漠城最精于计算的人估计这家伙的财产接近四百万。而从1793年到1817年，每三个月一交的地租，他一年还能收十万法郎，这样一推算，他手里的现金几乎和他不动产的价值相等。因此打完一场牌或者谈完了葡萄之后，精明的人便会说：“葛朗台老头吗？……该有五六百万了吧。”

偌大一笔财产给葛朗台老头的行为镀了金。葛朗台无论做什么都具有权威性。他的言谈举止、穿着打扮，甚至眨眼睛，都会在当地产生很大影响，人人像博物学家观察动物本能的作用一样，认真加以研究，结果从他最琐细的举动中也发现了深邃而难以言传的智慧。如有人说：

“葛朗台老头已经戴上皮手套了，今冬一定很冷。葡萄该摘了吧！”

“葛朗台老头买了许多造酒桶的板材，今年的葡萄酒绝对少不了。”

葛朗台先生从来不买肉，不买面包。他的佃户每星期给他送来阉鸡、母鸡、鸡蛋、黄油和小麦，作抵



世界上没有一成不变的真理，只有一些因地制宜的公
约。

——巴尔扎克《高利贷者》



言

租用。他有一座磨坊出租，磨坊师傅除了交租，还得来他家拿麦子去磨，磨完再把面粉送回来。他惟一的女佣大个子拿依，每星期六仍为他烤制全家的面包。佃户中有种菜的，葛朗台便吩咐他们供应蔬菜。至于水果，收获之多，可以将大部分拿到市场出售。烧火用的木柴从篱笆上砍，或将田边半枯的老树放倒，叫佃户锯好用车送进城来。佃户们为了讨好他，还替他在柴房码好，换回他几声谢谢。他的全部开销，据众人所知，只有圣餐费、太太和女儿的衣着及教堂里的坐椅费、灯火费、大个子拿依的工钱、煎锅镀锡、纳税、房屋修理和种植的费用。他新近买了六百阿尔邦林产，交给一个邻人照管，答应给点补贴。自买了这块林地，他才开始吃野味。

此人举止简单，说话不多。发表看法一般都用现成的短句，而且声音柔和。他结结巴巴，使人不胜其烦。这种口齿不清、逻辑混乱、前言不搭后语、越讲越糊涂的情形，其实完全是装出来的，另外，每逢在生活和买卖上遇到什么难题要应付、要解决，他经常使用四句代数公式般的法宝，就是：“我不知道，我办不到，我不愿意，以后再说吧。”他从不说是或者不是，也不留任何字迹。你跟他说话吗？他冷冷地听着，右手托着下巴，右胳膊肘放在左手的手背上，不论什么事，拿定了主意，便永不回头。一点点小买卖

也要考虑半天。经过一番藏奸耍猾的较量，对方以为自己的意图尚未暴露、其实已经不打自招的时候，他却来这么一句：“没征求过我太太的意见我什么也不能决定。”被他当奴隶般使唤的妻子，在生意上是他最合适的挡箭牌。他干什么都悄无声息，似乎一切都得节省，包括动作在内。

葛朗台先生身高五尺，矮墩墩的，宽肩膀、褐色的圆脸，下巴方方的，嘴唇没有任何曲线，牙齿很白，眼睛表情冷峻，俗称蛇眼，额头满是横纹，但其间还有些显著的凹凸，头发黄中带灰，他鼻尖肥大，上面长着一个青筋盘绕的肉瘤，一般人不无理地说那里面装满了鬼点子。脸上的表情说明他精明狡猾、世故诚实而又自私自利，他的全部感情都集中于自得其乐地聚敛财富以及他惟一关切的继承人，他那个宝贝独生女欧也妮身上。

在索漠城只有六位居民有权在他家走动。排头三个之一是克罗旭先生的侄儿。这个年轻人自从被任命为索漠城初级裁判庭庭长以后，便高攀了蓬风家族的姓。辩护律师如果冒冒失失地称他克罗旭先生，开庭时便会发现自己做了件蠢事。谁要是称他庭长先生便可以得到他的关照，若哪个溜须拍马者喊他德·蓬风先生，他会笑逐颜开地给予青睐。他现年 33 岁，拥有一块名为德·蓬风的领地，年收入七千法郎，将来



还可以继承他两个叔父的遗产：一个是公证人克罗旭，另一个是图尔圣马丁教堂教务会的成员克罗旭神甫，两人都被公认为富户。

德·格拉桑太太有个 23 岁的儿子。她指望她亲爱的儿子阿道尔夫能娶上葛朗台太太的女儿欧也妮。德·格拉桑先生是银行家，大力支持妻子的盘算，经常暗中给那个吝啬的老家伙帮忙；关键时刻总会像飞将军从天而降。德·格拉桑家这三个人也有他们的党羽、亲属和忠实盟友。

克罗旭一边，神甫是家中老谋深算的外交家，在他那当公证人的弟弟协助下，拼命和德·格拉桑太太争地盘，想把葛朗台的巨额遗产留给自己当庭长的侄儿。两家争夺的焦点是葛朗台小姐，而这一明争暗斗也成了索漠城各派系热切关心的问题，欧也妮·葛朗台小姐会嫁给庭长还是阿道尔夫·德·格拉桑先生呢？有人说，葛朗台先生两家都看不上眼，但另一些人反驳说，德·格拉桑夫妇不仅是贵族，而且富甲一方，阿道尔夫又是英俊少年，心满意足。但有见识的人提醒大家注意，克罗旭·德·蓬风先生可以随时在葛朗台家进出，而他的情敌只有星期天才能受接待。索漠城一个聪明人说：“他们正是棋逢对手哩。”当地老于世故的人则说：葛朗台一家精明得很，绝不会让财产落入外人的手里，索漠城的欧也妮·葛朗台小姐一定会嫁

给巴黎的一个堂兄弟，这堂兄弟的父亲是位有钱的葡萄酒批发商。

1818年初，有一件事明显地使克罗旭一派占了格拉桑派的上风。弗鲁瓦丰家的地产素以其优美的园林、别墅、田庄、小河、池塘、森林出名，价值达三百万法郎。年轻的德·弗鲁瓦丰侯爵^①手头缺现金，只好将其标价出售。克罗旭公证人、克罗旭庭长、克罗旭修道院长在他们的党羽的推波助澜之下，居然说服他别把地产小块出售。他们让侯爵相信，如果土地分块出售，势必要在中标上打上数不清的官司，才能逐块地拿到钱，倒不如将地产一股脑儿卖给葛朗台先生为好，因为此人有支付能力，可以给现钱。于是公证人克罗旭和年轻侯爵做成了一宗极便宜的好买卖。弗鲁瓦丰侯爵封地这块肥肉就这样送到了葛朗台先生嘴里。

现在，葛朗台府的分量该比较容易理解了。这所房子冷漠阴森，坐落在小城的高处，紧挨着坍塌的城墙。

离门最近的那个窗洞放着一把藤椅，四脚垫高了，好让葛朗台太太坐着能看见街上的行人。15年

① 侯爵：欧洲贵族称号，身份和地位的象征。按地位高低依次排列为公爵、侯爵、伯爵、子爵、男爵。



来，从每年4月到11月，母女俩总坐在这个地方干活，安安静静地打发日子。到了11月1日，她们便转到壁炉边过冬。也只是到了这一天，葛朗台才允许在正厅里生火，来年3月31日，必须灭火，不管春寒料峭或者初秋凉意袭人。全家的衣服被褥都由母女二人缝制。她们勤勤恳恳，像女工一样，终日操劳。如果欧也妮想给母亲绣条花领，还得从父亲那里骗根蜡烛，晚上熬夜来做。长久以来，女儿和大个子拿依用的蜡烛都由老吝啬鬼亲自配给，如同每天的面包和食物，也都定量分发一样。

也许只有大个子拿依，能忍受她主人的专制。全城的人都羡慕葛朗台夫妇有这么一个女用人。拿依身高五尺八寸，所以绰号大个子。她伺候葛朗台已经35年，虽然薪金只有60法郎，却已经被公认为索漠城最有钱的用人。每年60法郎足足攒了35年，最近她终于在克罗旭那里存了四千法郎做终身年金。长期锲而不舍的积攒，结果似乎数目不菲。个个女用人见这60岁的女佣晚年的衣食已有着落，都不禁眼红，却没想到这是她以做牛做马的代价换来的。

22岁的时候，这可怜的姑娘因为长相难看，到处没人要她。于是，她凭着一股子什么都敢干的勇气，到索漠城来找活干。那时候，葛朗台正准备成家立业，发现这个到处碰壁的姑娘。他见这女孩体格像大

力士，而且单纯、朴实，纤尘未染，他立即估量出从这样一个女人身上能榨取多少油水。于是，他给这个可怜的姑娘衣服鞋袜，一日三餐，还付工钱，使唤她而不过分粗暴对待。大个子拿依看见人家这样优待自己，快活得偷偷哭了。她死心塌地地伺候箍桶匠，而箍桶匠也像使唤家奴那样使唤她。她起早贪黑，什么都干：下厨做饭，洗洗涮涮；把衣服拿到卢瓦尔河边，洗完再用肩膀扛回来。收获葡萄的季节，工人的伙食全部由她操办，还监视着不让他们拾取摘剩的葡萄。她像一条忠心耿耿的狗那样保护主人的财产。葛朗台切面包切得太薄，她从不抱怨。这家人饮食规矩严格，倒从来没人生病，她也乐得分享这种饮食卫生所带来的好处。再说，她已经成为这个家庭的成员：葛朗台笑她也笑，葛朗台发愁、挨冻、取暖、干活，她也一样发愁、挨冻、取暖、干活。这样的平等，使她自然乐在其中。她在树下捡个把梨、桃、杏、李吃，主人也从不责怪。遇到丰年，果实压弯了枝，佃户们不得不拿去喂猪的时候，主人会对她说：“吃呀，拿依，尽量吃。”

厨房的窗口朝向院子，装着铁栅。她总是把它收拾得干净、整齐、冷冰冰的，真是名副其实的吝啬鬼的厨房，什么东西都不糟蹋。拿依洗完盘子，收拾好剩饭剩菜，灭了火，便来到与厨房只有一条走廊之隔